

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ, ДЕЙСТВУЮЩИЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МАСШТАБЕ

INDUSTRIAL COATING SYSTEMS

(Применимо в отношении ассортиментов автомобилестроительного оборудования, оборудования для нанесения и отверждения покрытий контейнеров, для обработки отделочными растворами, для нанесения порошковых покрытий и для нанесения герметизирующих составов)

(Вступают в силу с 1 ноября 2018 г.)

1. ПРЕДЛОЖЕНИЕ В ПРОДАЖУ. Товары и (или) услуги (в совокупности — «Продукция»), предлагаемые в продажу корпорацией «Нордсон», ее дочерними компаниями, группами, подразделениями и производственными предприятиями (в совокупности — «корпорация Nordson»), предлагаются в продажу на основе следующих документов (в совокупности — «Контракт»), в следующем порядке преобладания юридической силы:

- соглашение, достигнутое в ходе переговоров;
- предложение корпорации Nordson с указанием цен;
- дополнительные условия продажи, относящиеся к конкретному ассортименту Продукции;
- общие условия продажи, действующие в глобальном масштабе.

Оформление Покупателем заказа на поставку или другой письменной документации считается подтверждением согласия Покупателя безусловно соблюдать условия Контракта, в том числе настоящие «Общие условия продажи, действующие в глобальном масштабе», и применимые дополнительные условия продажи, относящиеся к конкретному ассортименту Продукции. Любое положение заказа Покупателя на поставку или других документов, оформленных Покупателем, противоречащее условиям Контракта или дополняющее их, настоящим отвергается, если оно не принимается корпорацией Nordson безоговорочно посредством подписания соответствующего письменного документа уполномоченным представителем корпорации Nordson с конкретной ссылкой на настоящие «Общие условия продажи, действующие в глобальном масштабе».

2. ЦЕНЫ И ОПЛАТА. При условии утверждения кредита корпорацией Nordson, срок оплаты составляет тридцать (30) дней после наступления даты отправки Продукции. Твердые цены не подлежат торговым скидкам, скидкам за досрочную оплату или каким-либо другим скидкам и не включают какие-либо налоги, сборы или расходы, связанные с упаковкой и страхованием, если с корпорацией Nordson не согласованы конкретно, в письменном виде, иные условия. Покупатель оплачивает такие начисления в тех случаях, когда они применимы; если любые такие начисления причитаются с корпорации Nordson, Покупатель освобождает корпорацию Nordson от ответственности за оплату любых таких начислений. Корпорация Nordson может взыскать с Покупателя любые применимые налоги; тем не менее, Покупатель может предоставить корпорации Nordson надлежащее свидетельство освобождения от налогообложения, приемлемое с точки зрения компетентных налоговых управлений.

Покупатель не может зачитывать какие-либо требования за счет корпорации Nordson, в том числе любые требования, относящиеся к Продукции, возвращенной Покупателем с целью ее ремонта или устранения дефектов. Если Покупатель задержит отправку Продукции, дата оплаты определяется на основе даты готовности корпорации Nordson к отправке Продукции, и Продукция, удерживаемая для Покупателя, хранится за счет Покупателя, причем Покупатель берет на себя риск потери такой Продукции. На сумму невыплаченного остатка ежемесячно начисляются проценты, начиная с первого дня после наступления даты внесения платы, без соблюдения корпорацией Nordson каких-либо требований по вручению уведомлений, (а) в размере двадцать одного процента (21%) в год или (б) в максимальном размере, допустимом законами, в зависимости от того, какой из этих сумм меньше. Корпорация Nordson сохраняет залоговое право (право вступать во владение собственностью, предложенной в качестве обеспечения) в отношении Продукции с тем, чтобы обеспечивалась выплата всех сумм, задолженных Покупателем корпорации Nordson, в том числе, в частности, любой невыплаченной части цены Продукции. Покупатель обязуется безотлагательно подписывать и вручать любые дальнейшие соглашения и юридические инструменты, которые корпорация Nordson может запрашивать с целью дальнейшего подтверждения и (или) усовершенствования залогового права на Продукцию, предоставляемого Покупателем. Счета-фактуры за технологическую оснастку, проектирование прототипов или программное обеспечение не передают Покупателю право собственности.

Если у корпорации Nordson есть разумные основания сомневаться в выполнении Покупателем его обязательств, предусмотренных настоящими условиями (например, обязательств по производству

оплаты), корпорация Nordson имеет право требовать от Покупателя предоставления кредитного обеспечения в размере, в форме и на срок, приемлемый, на разумных основаниях, с точки зрения корпорации Nordson, к каковому обеспечению могут относиться аккредитив, предварительная оплата или гарантия оплаты. Если Покупатель не предоставит и не сможет поддерживать такое кредитное обеспечение, корпорация Nordson может прекратить или приостановить действие Контракта немедленно после вручения Покупателю соответствующего письменного уведомления.

3. **ГАРАНТИЯ.** Если применимыми «Дополнительными условиями продажи, относящимися к конкретному ассортименту Продукции», не предусмотрены иные условия, (а) корпорация Nordson гарантирует Покупателю, что Продукция не будет содержать дефектов, допущенных при производстве материалов или изготовлении Продукции, с тем условием, что Продукция будет установлена, использоваться и обслуживаться в соответствии с руководствами по ее установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и любыми другими инструкциями, и (b) гарантийный срок составляет (i) один (1) год со дня первого использования Продукции, (ii) восемнадцать (18) месяцев после отправки Продукции или (iii) две тысячи (2000) часов эксплуатации, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает раньше.

Вышеизложенная гарантия не распространяется на какие-либо дефекты Продукции, вызванные, полностью или частично, перечисленными ниже причинами, и неприменима в отношении таких дефектов:

- A. аварией, небрежным обращением с Продукцией, злоупотреблением Продукцией или неправильным использованием Продукции;
- B. любыми чертежами, проектами или техническими условиями Покупателя;
- C. любыми ненадлежащими или неразрешенными техническим обслуживанием, ремонтом, установкой, хранением или эксплуатацией;
- D. преднамеренным повреждением Продукции, несоблюдением правил, небрежностью, халатностью или нарушением применимых законов или постановлений со стороны Покупателя, его заказчиков, представителей, подрядчиков, служащих или другого сходного персонала;
- E. низким качеством или несовместимостью материалов, используемых или обрабатываемых при применении Продукции;
- F. любыми изменениями, модификациями или ремонтом Продукции какой-либо стороной, кроме корпорации Nordson;
- G. нормальным износом и амортизацией Продукции или нормальным износом ее потребляемых компонентов;
- H. ускоренным износом и амортизацией Продукции, вызванными применением низкокачественных или несовместимых материалов; или
- I. повреждением Продукции после наступления даты ее отправки, если такое повреждение не вызвано непосредственно дефектом, допущенным при производстве материалов или изготовлении Продукции.

Гарантия корпорации Nordson неприменима по отношению к каким-либо изделиям, изготовленным, применявшимся, испытывавшимся, отвержденным, инспектировавшимся или каким-либо иным образом обрабатывавшимся с использованием какой-либо Продукции.

Применение не предоставленных корпорацией Nordson или не утвержденных корпорацией Nordson методов ремонтных или сменных компонентов приводит к недействительности любых предусмотренных нормативами сертификаций или других сходных разрешений, применимых в отношении Продукции, и может нежелательным образом отразиться на безопасности и возможности надлежащей эксплуатации Продукции. Настоящая гарантия не распространяется на повреждения или отказы Продукции, вызванные, полностью или частично, применением не предоставленных корпорацией Nordson или не утвержденных корпорацией Nordson ремонтных или сменных компонентов.

Корпорация Nordson не несет никакой ответственности, в том числе материальной ответственности, за соблюдение условий настоящей гарантии, если вся цена Продукции не была выплачена к наступлению даты оплаты. Если корпорация Nordson предоставляет услуги в связи с предъявлением гарантийного требования, которое будет рассматриваться как не предусмотренное условиями настоящей гарантии, корпорация Nordson может выставить Покупателю счет-фактуру с указанием стоимости таких услуг согласно преобладающим текущим расценкам корпорации Nordson, с прибавлением, в разумных размерах, путевых издержек, и Покупатель обязан выплатить соответствующую сумму в течение тридцати (30) дней после наступления даты выставления счета-фактуры.

Покупатель обязан уведомлять корпорацию Nordson о любом заявленном несоблюдении условий настоящей гарантии в течение шестидесяти (60) дней после наступления срока, в течение которого Покупатель узнал или должен был узнать о таком несоблюдении. В случае несоблюдения условий настоящей гарантии ответственность корпорации Nordson ограничивается, по усмотрению корпорации Nordson, исключительно модификацией, регулировкой, ремонтом или заменой Продукции, повторным предоставлением услуг или возвратом продажной цены. Корпорация Nordson, по своему усмотрению, может взять на себя оплату перевозки возвращаемой Продукции.

По истечении гарантийного срока корпорация Nordson может, по своему усмотрению, прекратить поставки устаревшей Продукции или запасных или сменных компонентов такой Продукции, не будучи обязана вручать какое-либо уведомление или продолжать хранение такой продукции или таких компонентов на складах или предоставлять такие Продукцию или компоненты.

КОРПОРАЦИЯ NORDSON И ПОКУПАТЕЛЬ СОГЛАСНЫ С ТЕМ, ЧТО, С УЧЕТОМ БЕЗОГОВОРочНОЙ ГАРАНТИИ, ВЫШЕИЗЛОЖЕННОЙ В НАСТОЯЩЕМ РАЗДЕЛЕ 3, ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ГАРАНТИИ И ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ВЫРАЖЕННЫЕ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЮЩИЕСЯ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ИМУЩЕСТВЕННОГО ПРАВА, В ТОМ ЧИСЛЕ ГАРАНТИИ ПРИГОДНОСТИ К ПРОДАЖЕ ИЛИ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ С ТОЙ ИЛИ ИНОЙ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛЬЮ, ИСКЛЮЧАЮТСЯ ИЗ КОНТРАКТА.

4. ИМУЩЕСТВЕННОЕ ПРАВО И РИСК ПОТЕРИ ИМУЩЕСТВА. Имущественное право и риск потери или повреждения Продукции передаются в соответствии с условиями поставки, указанными в полученном Покупателем предложении с указанием цен, или, в отсутствие таких условий, имущественное право и риск потери или повреждения Продукции передаются в соответствии с положениями международных коммерческих условий INCOTERMS 2010 EXW, применимыми в отношении к отправляющему Продукцию объекту корпорации Nordson («Пункту передачи»). Покупатель обеспечивает страхование всей продажной цены Продукции, назначая корпорацию Nordson в качестве стороны, получающей возмещение потерь. Корпорация Nordson не несет ответственности за приобретение страхования от имени Покупателя, если такое условие не согласовано с корпорацией Nordson в письменном виде.

5. ЗАДЕРЖКА ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ИЗМЕНЕНИЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА. Корпорация Nordson указывает оценочные (приблизительные) даты доставки Продукции, причем корпорация Nordson обязуется принимать все разумные с коммерческой точки зрения меры по соблюдению соответствующих сроков доставки. Корпорация Nordson не считается стороной, нарушающей Контракт или несущей материальную ответственность за какие-либо издержки, потери или повреждения либо другую материальную ответственность, вызванную задержкой выполнения ее обязательств или невыполнением ее обязательств, объясняющимися причинами, выходящими за разумные пределы ее контроля, в том числе, в частности, трудовыми конфликтами, наводнениями, пожарами, задержками перевозок, изменениями законов, постановлений или политической структуры, неспособностью получить материалы, действиями или бездействием Покупателя или выходом из строя производственного оборудования. В случае такой задержки сроки доставку и другие подвергнувшиеся влиянию задержки условия Контракта будут корректироваться в разумных пределах таким образом, чтобы они отражали воздействие той или иной задержки.

В случае изменения законов, постановлений или политической структуры, влекущего за собой существенное повышение стоимости Продукции или компонентов либо сырьевых материалов, используемых в Продукции, корпорация Nordson может, вручив Покупателю соответствующее письменное уведомление, откорректировать соответствующим образом цену такой Продукции, в том числе Продукции, заказ на поставку которой уже был утвержден, хотя такая Продукция еще не была доставлена. Любые такие коррективы должны отражать только прямые издержки корпорации Nordson и не могут включать какие-либо дополнительные наценки или маржи.

6. ИНФОРМАЦИЯ, ЯВЛЯЮЩАЯСЯ СОБСТВЕННОСТЬЮ КОРПОРАЦИИ NORDSON. Покупатель обязуется обеспечивать конфиденциальность любых данных, таких, как технические условия, чертежи, программное обеспечение и информация (в том числе, в частности, проектов, отчетов, документации к программному обеспечению, руководств, моделей, информации о процессах и т. п.), раскрытых корпорацией Nordson Покупателю и содержащих конфиденциальную или являющуюся собственностью информацию, обозначенную или не обозначенную, идентифицированную или не идентифицированную в качестве являющейся собственностью или конфиденциальной, применяя как минимум те же методы и средства, какие применяются Покупателем в отношении его собственной информации, но в любом случае

достаточно эффективные, в разумных пределах, методы и средства. Покупатель обязуется использовать такую информацию исключительно с целью выполнения его обязательств, предусмотренных Контрактом, причем такая информация не подлежит копированию, раскрытию другим сторонам или использованию каким-либо другим образом без получения письменного разрешения корпорации Nordson. Эти обязательства не применяются в отношении любой информации, которая (а) уже общедоступна или станет общедоступной в отсутствие нарушения Контракта, (b) будет получена законным путем и не на конфиденциальной основе от третьей стороны после заключения Контракта, с тем условием, что любой такой третьей стороне не было запрещено раскрывать такую информацию Покупателю в связи с какими-либо фидуциарными или договорными обязательствами, или (с) в отношении информации, самостоятельно разработанной Покупателем без использования преимуществ, предоставляемых информацией, полученной от компании Nordson, каковой факт может быть подтвержден имеющимися документальными свидетельствами. Покупатель обязан возвращать или уничтожать любые документы, копии, заметки и прочие материалы (существующие в письменном виде или в электронном формате), содержащие любые части конфиденциальной или являющейся собственностью информации, получив соответствующий письменный запрос корпорации Nordson, и обязан подтвердить в письменном виде возвращение или уничтожение таковых. Срок действия ограничений и обязательств, относящихся к конфиденциальной или являющейся собственностью информации корпорации Nordson, истекает через семь (7) лет после последней отправки Продукции, предусмотренной Контрактом.

7. НАРУШЕНИЯ ПАТЕНТНЫХ ПРАВ. Корпорация Nordson обязуется освобождать Покупателя от ответственности за удовлетворение любых и всех требований, претензий и исков, основанных на обвинениях в том, что Продукция, спроектированная и изготовленная корпорацией Nordson, нарушает какие-либо обоснованные претензии на патентные права на устройства, но только если корпорация Nordson (а) будет своевременно уведомлена о предъявлении любого такого обвинения, (b) получит полномочия на защиту от такого обвинения и (с) получит, в разумном объеме, информацию и помощь в процессе защиты от такого обвинения. Корпорация Nordson оставляет за собой право, получив уведомление о предъявлении обвинения в нарушении патентных прав, по усмотрению корпорации Nordson и не взимая никакой платы с Покупателя:

- (i) обеспечить предоставление Покупателю права продолжать использование Продукции;
- (ii) заменить нарушающую патентное право Продукцию другой, не нарушающей такие права Продукцией; и (или)
- (iii) модифицировать нарушающую патентное право Продукцию таким образом, чтобы Покупатель мог продолжать использование Продукции.

Корпорация Nordson не берет на себя материальную ответственность за нарушение каких-либо методов и (или) заявок на патентные права, относящихся к изделиям, которые изготавливаются или производятся, целиком или частично, посредством применения Продукции. В том, что относится к любой Продукции, изготавливаемой в соответствии с инженерно-техническими проектами, предложенными Покупателем, Покупатель обязуется освобождать корпорацию Nordson и защищать ее от ответственности за удовлетворение любых требований, претензий и исков, предъявляемых корпорации Nordson в связи с обвинениями в нарушении патентных прав.

Настоящим разделом 7 обусловлена единственное и исключительное средство правовой защиты Покупателя от корпорации Nordson, относящееся к нарушениям патентных прав.

8. ОТМЕНА ЗАКАЗОВ И ВОЗВРАТЫ ИЗГОТОВЛЕННОЙ ПО ОСОБОМУ ЗАКАЗУ, ИЗГОТОВЛЕННОЙ ПО ИНДИВИДУАЛЬНОМУ ЗАКАЗУ И (ИЛИ) СПРОЕКТИРОВАННОЙ СИСТЕМНОЙ ПРОДУКЦИИ. Покупатель может отменить заказ на поставку изготовленной по особому заказу, изготовленной по индивидуальному заказу и (или) спроектированной системной Продукции, только если Покупатель предоставит корпорации Nordson соответствующий письменный запрос до отправки Продукции и корпорация Nordson утвердит такой запрос об отмене заказа в письменном виде. В случае утверждения отмены заказа на поставку такой Продукции Покупатель обязан оплатить всю стоимость уже выполненных или выполняемых работ, в том числе стоимость сырьевых материалов, технологической оснастки и проектирования, административные расходы, издержки, связанные с пополнением запасов оборудования и материалов и все остальные прямые производственные и (или) косвенные издержки или расходы, понесенные корпорацией Nordson. Покупатель не имеет права возвращать изготовленную по особому заказу, изготовленную по индивидуальному заказу и (или) спроектированную системную Продукцию.

ОТМЕНА ЗАКАЗОВ И ВОЗВРАТЫ СТАНДАРТНОЙ ПРОДУКЦИИ. Покупатель может отменить заказ на поставку стандартной Продукции, только если Покупатель предоставит корпорации Nordson соответствующий письменный запрос об отмене заказа до отправки Продукции и корпорация Nordson утвердит такой запрос об отмене заказа в письменном виде. Покупатель может вернуть приобретенную им стандартную Продукцию только в том случае, если Покупатель предоставит корпорации Nordson соответствующий письменный запрос о возврате приобретенной Продукции до возврата Продукции и корпорация Nordson, исключительно по своему усмотрению, утвердит такой запрос о возврате Продукции в письменном виде. В случае утверждения запроса об отмене заказа на стандартную Продукцию или о возврате стандартной Продукции Покупатель оплачивает стоимость перевозки Продукции, а также начисления за пополнение запасов и административные расходы в размере (а) 20 долларов США (или в эквивалентном размере в местной валюте) или (б) 20% первоначальной цены, указанной корпорацией Nordson (без ограничения максимальной суммы), в зависимости от того, какая из этих сумм больше. Вся возвращаемая Продукция должна находиться в неиспользованном, полностью укомплектованном и неповрежденном состоянии, в оригинальной упаковке, причем Покупатель обязан соблюдать все разумные инструкции корпорации Nordson, относящиеся к возврату Продукции.

9. **УПАКОВКА И ДОСТАВКА.** Продукция упаковывается в соответствии со стандартными коммерческими методами внутринациональной и международной доставки без оплаты Покупателем дополнительной стоимости упаковки. Если Покупатель потребует использовать специализированную или изготовленную по индивидуальному заказу упаковку, это может повлечь за собой взыскание дополнительной платы. Покупатель оплачивает всю стоимость доставки. В отсутствие соответствующих конкретных инструкций, корпорация Nordson выбирает компанию, осуществляющую перевозку. Если такое требование применимо, Покупатель обязан приобретать страхование морского фрахта и другое морское страхование.
10. **СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПОСТАНОВЛЕНИЙ.** Продукция изготавливается в соответствии с применимыми законами и постановлениями, действующими в период ее изготовления в той стране, где производится Продукция. Покупатель несет ответственность за соблюдение местных законов и постановлений, относящихся к использованию и эксплуатации Продукции.
11. **ИМПОРТ И ЭКСПОРТ.** Покупатель несет ответственность за получение и оплату всех импортных лицензий, необходимых для импорта Продукции в указанный Пункт передачи и из Пункта передачи, а также всех экспортных лицензий, необходимых для экспорта Продукции из Пункта передачи. Корпорация Nordson несет ответственность за получение и оплату всех экспортных лицензий, необходимых для отправки Продукции в Пункт передачи. Каждая из сторон обязуется предоставлять другой стороне, в разумном объеме, информацию, запрашиваемую другой стороной с тем, чтобы способствовать получению требуемых лицензий. Покупатель заверяет корпорацию Nordson и гарантирует ей, что (а) вся информация, предоставляемая Покупателем корпорации Nordson, в том числе, в частности, информация, относящаяся к местонахождению доставленной Продукции и к той цели, с которой будет использоваться Продукция, полна и достоверна, и что (б) Продукция и относящиеся к ней информация и технологические средства не будут экспортироваться, реэкспортироваться или передаваться каким-либо стране, физическому лицу или юридическому лицу или использоваться с какой-либо целью в нарушение каких-либо законов или постановлений, относящихся к импорту, экспорту или торговле (в совокупности — «Законы о торговле»). Покупатель заверяет и гарантирует, что он не подлежит действию каких-либо санкций или других ограничений, предусмотренных Законами о торговле, которые запрещали бы заключаемую сделку, предусматривали бы наказание за заключение такой сделки или предъявляли бы особые требования в отношении такой сделки, в том числе в отношении директоров, должностных лиц, служащих, акционеров или других сходных сторон, причем Покупатель обязуется безотлагательно уведомлять корпорацию Nordson в письменном виде о том, что Покупатель будет подлежать действию любых таких санкций или ограничений. Покупатель обязан безотлагательно уведомлять корпорацию Nordson в письменном виде о том, что у него есть основания считать, что какая-либо Продукция используется в нарушение любых Законов о торговле или предназначена для такого использования. Покупатель обязуется освобождать и защищать корпорацию Nordson и ее директоров, должностных лиц, служащих, подрядчиков, представителей и другой сходный персонал от любых претензий, требований, потерь, наказаний, штрафов, сборов (в том числе, в разумных размерах, гонораров, взимаемых адвокатами) и другой материальной ответственности (в совокупности — «Потери»), связанных с нарушением Покупателем условий настоящего раздела 11 или проистекающих из такого нарушения.
12. **СТРАХОВАНИЕ.** Покупатель обязан, за свой счет, обеспечивать действительное страхование от общей коммерческой материальной ответственности, а также другие надлежащие формы страхования (такие, как

страхование от ошибок и упущений или страхование компенсации служащим, получившим травмы на работе, по мере применимости), в каждом случае с использованием услуг кредитоспособных и пользующихся высокой репутацией страховщиков, в рамках страховых полисов, условия которых в разумных пределах соответствуют характеру, масштабу и объему коммерческой деятельности Покупателя. По требованию Покупатель обязан предоставлять корпорации Nordson свидетельства существования такого страхования.

13. ЗАКОН СОГЛАШЕНИЯ. Контракт следует истолковывать, во всех отношениях, в соответствии с законами юрисдикции, в которой зарегистрирована корпорация Nordson, невзирая на положения таких законов, относящиеся к коллизии правовых норм. Конвенция ООН «О международной продаже товаров по контрактам» («Конвенция CISG») неприменима в отношении Контракта. Любые судебные иски, действия или производства, проистекающие из Контракта или связанные с ним, должны возбуждаться и осуществляться исключительно в судах, находящихся в той юрисдикции, где законно зарегистрирована корпорация Nordson, причем каждая из сторон безотзывно подчиняется исключительной юрисдикции таких судов в случае возбуждения или осуществления любого судебного иска, действия или производства. Текст Контракта доступен на нескольких языках; тем не менее, в случае возникновения какого-либо противоречия или неясности, преобладающую юридическую силу и определяющее значение имеет версия Контракта на диалекте английского языка, общепринятом в США.

14. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ. НИ КОРПОРАЦИЯ NORDSON, НИ ПОКУПАТЕЛЬ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗНИКАЮЩЕЙ В РАМКАХ ДОГОВОРНОГО ИЛИ ДЕЛИКТНОГО ПРАВА (В ТОМ ЧИСЛЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ХАЛАТНОСТЬ), СТРОГОЙ (ПРЯМОЙ) ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НАРУШЕНИЕ ГАРАНТИИ ИЛИ ИНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА КАКУЮ-ЛИБО ПОТЕРЮ ОЖИДАЕМЫХ ПРИБЫЛЕЙ, ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗНИКАЮЩЕЙ ПО ПРИЧИНЕ ЗАКРЫТИЯ ПРЕДПРИЯТИЯ, НЕВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ИЛИ ПОВЫШЕНИЯ СТОИМОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ДЕНЕЖНЫЕ ИЗДЕРЖКИ, ЗА НЕВОЗМОЖНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОБОРУДОВАНИЯ, ЗА ПОТЕРИ КАПИТАЛА ИЛИ ДОХОДОВ И ЗА ЛЮБЫЕ ПОТЕРИ, УЩЕРБ ИЛИ УБЫТКИ, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ, ШТРАФНЫЕ, ПОКАЗАТЕЛЬНЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ, ДАЖЕ ЕСЛИ ОНИ БЫЛИ УВЕДОМЛЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ ПОТЕРЬ, УЩЕРБА ИЛИ УБЫТКОВ И ДАЖЕ ЕСЛИ ТАКИЕ ПОТЕРИ, УЩЕРБ ИЛИ УБЫТКИ МОЖНО БЫЛО ПРЕДВИДЕТЬ.

МАКСИМАЛЬНЫЙ ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ КОРПОРАЦИИ NORDSON, ВОЗНИКАЮЩЕЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ КОНТРАКТА ИЛИ В СВЯЗИ С КОНТРАКТОМ, В РАМКАХ ДЕЛИКТНОГО ПРАВА (В ТОМ ЧИСЛЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ХАЛАТНОСТЬ), СТРОГОЙ (ПРЯМОЙ) ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НЕВЫПОЛНЕНИЕ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ИЛИ ИНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, НЕ МОЖЕТ БЫТЬ БОЛЬШЕ ЦЕНЫ, ФАКТИЧЕСКИ УПЛАЧЕННОЙ ПОКУПАТЕЛЕМ КОРПОРАЦИИ NORDSON ЗА ПРОДУКЦИЮ, ПОСЛУЖИВШУЮ ПРИЧИНОЙ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ.

ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИМЕНЯЮТСЯ В МАКСИМАЛЬНОЙ МЕРЕ, ДОПУСТИМОЙ ПРИМЕНИМЫМИ ЗАКОНАМИ.

15. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ; ОТКАЗЫ ОТ ПРАВ; ДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ; ОТСУТСТВИЕ БЕНЕФИЦИАРОВ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ ТРЕТЬИМИ СТОРОНАМИ; И Т. П. Настоящий Контракт представляет собой полное, окончательное и исключительное изложение условий соглашения между Покупателем и корпорацией Nordson, относящегося к продаже и приобретению Продукции. Все предшествующие или одновременно заключенные соглашения, договоренности и заверения, устные или письменные, заменяются настоящим соглашением или становятся частью настоящего Контракта. Настоящий Контракт не подлежит внесению в него изменений, дополнений, оговорок или истолкований в результате каких-либо предшествовавших ему сделок между сторонами или в соответствии с какими-либо традициями, обычаями или коммерческими методами. Никакие изменения или дополнения, внесенные в Контракт, не накладывают на корпорацию Nordson какие-либо обязательства, если они не оформлены в письменном виде и не подписаны уполномоченным представителем корпорации Nordson. Если какое-либо положение Контракта, любой случай применения какого-либо положения Контракта по отношению к той или иной стороне или какому-либо обстоятельству будет сочтено, в той или иной степени, недействительным или непредсказуемым, (а) такое положение подлежит истолкованию, наиболее приближенному к смыслу первоначального намерения сторон, таким образом, чтобы транзакция или транзакции, предусмотренные Контрактом, были осуществлены в том виде, в котором они были первоначально предусмотрены, в

максимальной возможной мере, и (b) это не повлияет на применение остающейся части такого положения по отношению к такой стороне или такому обстоятельству, на применение этого положения к другой стороне или другим обстоятельствам и на применение остального Контракта. Никакой отказ той или иной стороны от прав, предоставляемых ей положениями Контракта, не действителен, если он не выражен однозначно в письменном виде и не подписан такой стороной. Никакая неспособность стороны использовать и никакая задержка использования стороной какого-либо права, средства правовой защиты, полномочия или преимущества, проистекающего из Контракта, не являются отказом от такого использования и не может быть истолкованы как такой отказ. Никакое одноразовое или частичное использование стороной какого-либо права, средства правовой защиты, полномочия или преимущества, проистекающего из Контракта, не исключает любого другого или дальнейшего его использования или использования любого другого права, средства правовой защиты, полномочия или преимущества. Контракт не предусматривает существования каких-либо бенефициаров, являющихся третьими сторонами. Взаимоотношения между сторонами являются взаимоотношениями независимых подрядчиков. Ни одно из положений или условий Контракта нельзя истолковывать как создающее какое-либо представительство, партнерское соглашение, совместное предприятие или другую форму совместного бизнеса, трудоустройства или фидуциарных взаимоотношений между сторонами, причем ни одна из сторон не уполномочена нанимать другую сторону по договору или накладывать на другую сторону какие-либо юридические обязательства в какой-либо возможной форме.

16. ИСТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ. Если не предусмотрены конкретно другие условия, (a) термины «в том числе», «включает» и «включая» означают «без ограничения посредством перечисления»; (b) любая ссылка в единственном числе включает ту же ссылку во множественном числе и, наоборот, любая ссылка во множественном числе включает ту же ссылку в единственном числе, и (c) любая ссылка на «дни» является ссылкой на календарные сутки.

17. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ; ПРАВОПРЕЕМНИКИ И ЦЕССИОНАРИИ. Покупатель обязуется не передавать и не присваивать какие-либо его права или обязательства, предусмотренные Контрактом, без предварительного письменного разрешения корпорации Nordson. Какая-либо заявленная передача прав или обязательств в нарушение условий настоящего раздела считается недействительной. Никакая передача и никакое присвоение прав или обязательств не освобождает Покупателя от его обязательств, предусмотренных Контрактом. Контракт накладывает юридические обязательства на заключившие его стороны и имеет юридическую силу в отношении этих сторон и их соответствующих правопреемников и допустимых цессионариев.

[Дополнительные условия продажи, относящиеся к конкретному ассортименту продукции, см. на след. стр.]

* * *

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К КОНКРЕТНОМУ АССОРТИМЕНТУ ПРОДУКЦИИ

INDUSTRIAL COATING SYSTEMS

(Применимо в отношении ассортиментов автомобилестроительного оборудования, оборудования для нанесения и отверждения покрытий контейнеров, для обработки отделочными растворами, для нанесения порошковых покрытий и для нанесения герметизирующих составов)

В ОТНОШЕНИИ ВСЕЙ ПРОДУКЦИИ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ INDUSTRIAL COATING

*Следующим текстом заменяется статья 2, «Цены и оплата»,
«Общих условий продажи, действующих в глобальном масштабе»*

ЦЕНЫ И ОПЛАТА. Если не предусмотрены иные условия, оплата, после утверждения кредита корпорацией Nordson, производится в следующем порядке.

Стоимость заказа на поставку: от \$1 до \$25 000.

Условия оплаты: 100% в течение тридцати (30) дней после наступления даты отправки.

Стоимость заказа на поставку: от \$25 001 до \$50 000

Условия оплаты: 50% при оформлении заказа на поставку;

50% в течение тридцати (30) дней после наступления даты отправки.

Стоимость заказа на поставку: \$50 001 или больше.

Условия оплаты: 40% при оформлении заказа на поставку;

40% по окончании подготовки к отправке;

20% в течение шестидесяти (60) дней после наступления даты отправки.

В ОТНОШЕНИИ АВТОМОБИЛЕСТРОИТЕЛЬНОЙ И ГЕРМЕТИЗИРУЮЩЕЙ ПРОДУКЦИИ

*Следующим текстом заменяется первый параграф статьи 3, «Гарантия»,
«Общих условий продажи, действующих в глобальном масштабе»*

Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, составляющий два (2) года после наступления даты отправки Продукции. Настоящая гарантия распространяется на первоначального покупателя или на конечного пользователя, в случае передачи имущественного права на новую и неиспользованную Продукцию при посредстве комплектующего оборудования поставщика систем или уполномоченного корпорацией Nordson дистрибьютора. **НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА НОРМАЛЬНЫЙ ИЗНОС ИЗДЕЛИЙ, НА ПОТРЕБЛЯЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ И НА ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СОЧЛЕНЕННЫЕ С ДОЗИРУЕМЫМ ИЛИ ОЧИЩАЮЩИМ МАТЕРИАЛОМ ИЛИ КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ТАКИМ МАТЕРИАЛОМ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ КОМПОНЕНТЫ.**

Изделия и компоненты, приобретаемые корпорацией Nordson или от ее имени у являющихся третьими сторонами поставщиков компонентов, подлежат действию гарантий первоначальных изготовителей таких компонентов, причем Покупатель может предъявлять требования о выполнении гарантийных обязательств непосредственно первоначальному изготовителю компонента.

В ОТНОШЕНИИ СИСТЕМ НАНЕСЕНИЯ ПОКРЫТИЙ КОНТЕЙНЕРОВ И СИСТЕМ ОБРАБОТКИ ОТДЕЛОЧНЫМИ РАСТВОРАМИ

***Следующим текстом заменяется первый параграф статьи 3, «Гарантия»,
«Общих условий продажи, действующих в глобальном масштабе»***

Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, составляющий один (1) год после наступления даты отправки Продукции. Настоящая гарантия распространяется на первоначального покупателя или на конечного пользователя, в случае передачи имущественного права на новую и неиспользованную Продукцию при посредстве комплектующего оборудование поставщика систем или уполномоченного корпорацией Nordson дистрибьютора. **НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА НОРМАЛЬНЫЙ ИЗНОС ИЗДЕЛИЙ, НА ПОТРЕБЛЯЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ И НА ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СОЧЛЕНЕННЫЕ С ДОЗИРУЕМЫМ ИЛИ ОЧИЩАЮЩИМ МАТЕРИАЛОМ ИЛИ КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ТАКИМ МАТЕРИАЛОМ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ КОМПОНЕНТЫ.**

Изделия и компоненты, приобретаемые корпорацией Nordson или от ее имени у являющихся третьими сторонами поставщиков компонентов, подлежат действию гарантий первоначальных изготовителей таких компонентов, причем Покупатель может предъявлять требования о выполнении гарантийных обязательств непосредственно первоначальному изготовителю компонента.

В ОТНОШЕНИИ СИСТЕМ НАНЕСЕНИЯ ПОРОШКОВЫХ ПОКРЫТИЙ

***Следующим текстом заменяется первый параграф статьи 3, «Гарантия»,
«Общих условий продажи, действующих в глобальном масштабе»***

Стандартная продукция. Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, составляющий один (1) год после наступления даты отправки Продукции. Настоящая гарантия распространяется на первоначального покупателя или на конечного пользователя, в случае передачи имущественного права на новую и неиспользованную Продукцию при посредстве комплектующего оборудование поставщика систем или уполномоченного корпорацией Nordson дистрибьютора. **НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА НОРМАЛЬНЫЙ ИЗНОС ИЗДЕЛИЙ, НА ПОТРЕБЛЯЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ И НА ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СОЧЛЕНЕННЫЕ С ДОЗИРУЕМЫМ ИЛИ ОЧИЩАЮЩИМ МАТЕРИАЛОМ ИЛИ КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ТАКИМ МАТЕРИАЛОМ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ КОМПОНЕНТЫ.**

Изделия и компоненты, приобретаемые корпорацией Nordson или от ее имени у являющихся третьими сторонами поставщиков компонентов, подлежат действию гарантий первоначальных изготовителей таких компонентов, причем Покупатель может предъявлять требования о выполнении гарантийных обязательств непосредственно первоначальному изготовителю компонента.

Стандартная спроектированная система. Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, составляющий один (1) год после наступления даты отправки Продукции. Настоящая гарантия распространяется на первоначального покупателя или на конечного пользователя, в случае передачи имущественного права на новую и неиспользованную Продукцию при посредстве комплектующего оборудование поставщика систем или уполномоченного корпорацией Nordson дистрибьютора. **НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА НОРМАЛЬНЫЙ ИЗНОС ИЗДЕЛИЙ, НА ПОТРЕБЛЯЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ И НА ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СОЧЛЕНЕННЫЕ С ДОЗИРУЕМЫМ ИЛИ**

ОЧИЩАЮЩИМ МАТЕРИАЛОМ ИЛИ КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ТАКИМ МАТЕРИАЛОМ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ КОМПОНЕНТЫ.

Изделия и компоненты, приобретаемые корпорацией Nordson или от ее имени у являющихся третьими сторонами поставщиков компонентов, подлежат действию гарантий первоначальных изготовителей таких компонентов, причем Покупатель может предъявлять требования о выполнении гарантийных обязательств непосредственно первоначальному изготовителю компонента.

Система, спроектированная по индивидуальному заказу, в том числе выставочный стенд. Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, указанный в письменном предложении цены или в предложении продажи, подписанном корпорацией Nordson. Настоящая гарантия распространяется на первоначального покупателя или на конечного пользователя, в случае передачи имущественного права на новую и неиспользованную Продукцию при посредстве комплектующего оборудование поставщика систем или уполномоченного корпорацией Nordson дистрибьютора. **НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА НОРМАЛЬНЫЙ ИЗНОС ИЗДЕЛИЙ, НА ПОТРЕБЛЯЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ И НА ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СОЧЛЕНЕННЫЕ С ДОЗИРУЕМЫМ ИЛИ ОЧИЩАЮЩИМ МАТЕРИАЛОМ ИЛИ КОНТАКТИРУЮЩИЕ С ТАКИМ МАТЕРИАЛОМ ИЗДЕЛИЯ ИЛИ КОМПОНЕНТЫ.**

Изделия и компоненты, приобретаемые корпорацией Nordson или от ее имени у являющихся третьими сторонами поставщиков компонентов, подлежат действию гарантий первоначальных изготовителей таких компонентов, причем Покупатель может предъявлять требования о выполнении гарантийных обязательств непосредственно первоначальному изготовителю компонента.

В ОТНОШЕНИИ СИСТЕМ ОТВЕРЖДЕНИЯ УЛЬТРАФИОЛЕТОВЫМ ОБЛУЧЕНИЕМ

Следующим текстом заменяется первый параграф статьи 3, «Гарантия», «Общих условий продажи, действующих в глобальном масштабе»

Корпорация Nordson гарантирует, что Продукция, за исключением перечисленной ниже, если она устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями, не будет содержать дефектов, допущенных при изготовлении материалов и производстве Продукции, на срок, составляющий пять (5) лет после наступления даты первоначального использования Продукции.

В отношении перечисленной ниже Продукции предусмотрены другие гарантийные сроки, которые, в каждом отдельном случае, применимы только в том случае, если Продукция устанавливается, эксплуатируется и обслуживается в соответствии со всеми инструкциями корпорации Nordson по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию и хранению и другими инструкциями. Для того, чтобы мог быть предоставлен кредит, отказавшая Продукция должна быть возвращена в неповрежденном виде.

Лампы: микроволновые лампы. В отношении ртутных микроволновых ламп гарантия предоставляется на срок, составляющий (а) 8000 часов эксплуатации или (b) тридцать шесть (36) месяцев после наступления даты первоначальной покупки. В отношении микроволновых ламп, содержащих железо, галлий, индий или ртуть в сочетании с другими металлами, гарантия предоставляется на (x) 6000 часов эксплуатации или (y) тридцать шесть (36) месяцев после наступления даты первоначальной покупки. Сменные лампы гарантируются на срок, составляющий девяносто (90) дней после наступления даты отправки. Подлежащим действию гарантии отказом считается уменьшение на 25% светимости лампы, измеряемой в пределах всего спектра ее ультрафиолетового излучения, или невозможность включить лампу.

Лампы: магнетронные лампы. В отношении магнетронных ламп гарантия предоставляется на срок, составляющий (а) 8000 часов эксплуатации или (b) два (2) года после наступления даты первоначальной покупки. В отношении сменных магнетронов гарантия предоставляется на срок, составляющий девяносто дней после наступления даты отправки.

Лампы: рефлекторные лампы. В отношении рефлекторных ламп гарантия предоставляется на срок, составляющий пять (5) лет после наступления даты первоначальной покупки; гарантируются отсутствие дефектов, допущенных при изготовлении, и сохранение на протяжении этого срока не менее 90% первоначальной отражающей способности.

Лампы: платы оптических датчиков. В отношении плат оптических датчиков (фотоприемников) гарантия предоставляется на срок, составляющий (а) два (2) года после наступления даты первоначального использования или (b) 8000 часов эксплуатации, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает раньше.

Источники электропитания: радиочастотные датчики. В отношении радиочастотных датчиков источников электропитания гарантия предоставляется на срок, составляющий (а) два (2) года после наступления даты первоначального использования или (b) 8000 часов эксплуатации, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает раньше.

Источники электропитания: кабели. В отношении кабелей источников электропитания гарантия предоставляется на срок, составляющий (а) два (2) года после наступления даты первоначального использования или (b) 8000 часов эксплуатации, в зависимости от того, какой из этих сроков истекает раньше.

Лампы и источники электропитания. Действие гарантийных обязательств не распространяется на следующие сменные компоненты: (а) концевые отражатели, (b) электрические плавкие предохранители и (с) индикаторные лампы.

В отношении всей Продукции, относящейся к системам отверждения ультрафиолетовым облучением, (а) корпорация Nordson не берет на себя ответственность за качество или эксплуатационные характеристики покрытий, клеящих составов или других материалов, используемых в сочетании с Продукцией корпорации Nordson, и (b) Покупатель обязан обеспечивать предоплату отказавшей Продукции, возвращаемой с целью оценки необходимости ее гарантийной замены или ее гарантийного обслуживания.

* * *